

ГУМБАТОВА Р. Р.

*кандидат филологических наук, доцент
Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына,
Кыргызстан, г. Бишкек*

GUMBATOVA R.R.

*Candidate of Philology, Associate Professor Kyrgyz National University.
J. Balasagyn, Kyrgyzstan, Bishkek
+996709010382
grafiga@mail.ru*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗООМОРФИЗМОВ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

FUNCTIONING OF ZOOMORPHISMS IN TURKIC LANGUAGES

Аннотация: каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Осознание этого своеобразия становится более отчетливым в процессе сопоставления с другой системой восприятия. Выявление национально - культурных особенностей русских, кыргызских и турецких фразеологизмов очень важно в процессе обучения русского, кыргызского и турецкого языков как иностранного. Знание иностранными учащимися русских, кыргызских и турецких устойчивых выражений позволяет им не только увеличить свой словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь, но и в некоторой степени приобщиться к русскому, кыргызскому и турецкому видению мира.

Ключевые слова: зоонимы, языковой пласт, мифопоэтическая картина мира, мировосприятие, системно-структурный анализ, репрезентация, фразеологические единицы, паремии.

Annotation: Each language has its own ways of perceiving and reflecting the world and, in its own way, creates its linguistic picture. Awareness of this distinctiveness becomes more distinct in the process of comparison with another system of perception. The identification of national cultural features of Russian, Kyrgyz and Turkish phraseological units is very important in the process of teaching Russian, Kyrgyz and Turkish as a foreign language. The knowledge of Russian, Kyrgyz and Turkish students by foreign students allows them not only to increase their vocabulary and enrich their speech, but also to some degree to join the Russian, Kyrgyz and Turkish worldviews.

Keywords: Zoonyms, language stratum, mythopoetic picture of the world, world perception, system-structural analysis, representation, phraseological units, paremia.

Зоонимы представляют собой чрезвычайно интересный и самобытный языковой пласт, выявляющий специфику мировосприятия носителей языка и культуры. Животные, втянутые человеком в мир его представлений, играя символическую роль в мифопоэтической картине мира, выступают как эталонные носители тех или иных качеств человека, отражают опыт народа, говорящего на данном языке.

Собака занимает значительное место в духовной и практической жизни большинства народов мира с давних времён. Это связано с тем, что для человека собака близкое существо, находящаяся рядом и выполняющая определенные функции: охраняет дом, хозяина, пасти скот, помогает охотиться, и считается верным другом.

Однако зоонимы пёс, it, köрək рассматриваются в близкородственных языках по-разному.

В азербайджанском языке репрезентуются как основное, отрицательное значение – бранное слово с ярко выраженной негативной коннотацией.

Подвергая системно-структурному анализу зооним it, отметим, что в азербайджанском языке данный зооним включает в себя только отрицательные смыслы, например: İtdəgetdi, ipdə - разг. неоправданные, пустые надежды в значении всё пропало, все тщетно: İt dəftərində adı yoxdur (даже в собачьей тетради его имени нет) – разг. непочтительный, низкий человек; бездельник; İt günü çəkmək – разг. жить собачьей жизнью;

It kökünə düşmək \ it günüdə olmaq – разг. досл. «превратиться в собаку», т.е. быть в плохом, грязном виде или иметь норы, как у собаки.

İtə dönmək – «превратиться в собаку», т.е. разгневаться, сильно разозлиться;

İtin sözüni demək – говорить грубые, уничижительные слова кому-либо;

İt-qurd – разг. «собака-волк», т.е. презрительное обращение к непригодным, ничтожным, безызвестным людям и др.

Отмечается нейтральное значение It ilində - в незапамятном, давнем прошлом;

В турецком языке зооним körek используется как бранное обозначение.

Так называют подлого, лстивого человека. Большое количество фразеологических единиц отражают негативные качества человека: körekin ağzına kemik atmak (бросить собаке кость, заткнуть рот кому-либо подачкой); körek gibi (букв. «как собака», о подхалиме); köreke atsan yemez (даже собака не станет есть); köreki bağlasan durmaz (даже собака не будет здесь жить); körekin duası Kabul olsaydı gökten kemik yağardı (если бы молитвы собаки были услышаны, то с неба сыпались бы кости); körekle yatan pireile kalkar (ср. русск. с кем поведешься, от того и наберешься). Лексема köreklemek (разг.) означает измотаться, устать, обнищать, потерять силу и здоровье; köreklenmek - унижаться, лизать пятки, юлить (перед кем-либо) как собака; köreklik - пресмыкательство, угодничество, подхалимство.

В кыргызском языке «ит» также бранное слово.

Ит кеминген кедей. - Адалдан, түгүжок, колунда эч нерсени жок, абдан алсыз, өтө жарды. - Не имеет ни одной скотины даже собаки, живет на грани нищеты. Напр.: Ит кеминген кедей кезим эле, койлуу боломбу деп, атыңды Койлуу бай койгом. Во время нищеты, приходится седлать собаку, в надежде обрести овец, назвал тебя Койлуубаем (богатый овцами).

Ит кубар киши (человек, прогоняющий собак) о легкомысленном, непостоянном человеке.

Ит корбогонду коруу (видеть, пережить то, чего не видела собака), т.е трудная жизнь. Кербөгөн азап өтозогук албоо, Адам чыдагыс кордуктарды, кыйынчылыктарды башынан өткөрүү (он поведал все трудности жизни, пережил все невзгоды). Так говорят о людях, подвергшихся по воле судьбы тяжелым жизненным испытаниям.

Напр.: Токтор Өмүрзак байдан ит корбогон баарын көрдү. Токтор вытерпел все от Омурзак байя, что не вытерпела бы даже собака.

Ит терисин башына каптоо - надеть на голову собачью шкуру. подвергнуться тяжелым испытаниям.

Напр.: Болуш Тыны бектин ит терисин башына каптапуру пайылына жибермек. Болуш отправил бы Тыныбека, натянув собачью шкуру ему на голову.

Ит өлүк кылуу (место, где умерла собака), опозорится, оскорбит. Напр.: Эл алындаитөлүккылды. Выставил перед людьми как дохлую собаку

Ит куйругун түйүштүрүү (связать собачьи хвосты) - посеять раздор, испортить отношения. Напр.: Ит куйругун түйүштүр бөйтын чжүрсөңчү. (Не связывай собачьи хвосты) - не создавай себе проблемы, живи спокойно.

Ит кылуу – (сделал собакой) назвал собакой: опозорил, унизил.

Напр.: Ой, кой, байке. Ит кылба. - Чыны менен сестенди Жаныбек.

Ой, брат, перестаньте. Не позорьте. (Не делайте из меня собаки).

- Опешил Жаныбек.

Ит оору - собачья болезнь (зараза). О людях, привыкших к плохим манерам. Напр.: Бирөө мактап койсо, көтөрүлүп кетме ит оорум бар. Есть у меня такая зараза собачья, как только кто-нибудь похвалит, начинаю выражать.

Ит талаган түлкүдөй болуу- выглядеть как лиса, пострадавшая от собачьих нападков. Напр.: Орду жок сөздү көп айтып, ит талаган түлкүдөй болу. О человеке, который подвергается постоянной критике со стороны людей.

Иттү конок - гость с собакой. В старом быту такой гость был нежелателен. Напр.: Битүү конок батат, итүү конок батпайт - Вшивый гость в юрте поместится, а гость с собакой не поместится. Так говорят о разведенной женщине с ребенком.

Ити май жебиген - не ест собака масла. Тамак-ашыкең – кесири, байлыгы мол, чириген бай, дөөлөттүү, мал-мүлктүү. В значении избыток всего.

Итин кара капталынан – до черта, хоть отбавляй. Напр.: Акчасы – итин кара капталынан. У него денег куры не клюют.

Ит менен дос болсон соот алашысын – в дружбе с собакой за кость будешь ссориться.

Ит идти жумшайт, ит куйругун жумшайт-собака сказала собаке, а та - хвосту. Когда тебя просят о чем-то, а ты эту просьбу перепоручаешь кому-то, и тот в свою очередь - третьему.

Ар бир ит оз короосунда кожо - каждая собака в своем дворе хозяин.

Итүрөт – кербенжүрөт - Собака лает- караван идет.

Оозунан ак ит кирип, кара-кара ит чыкты. - Он изругал, разнес на все корки.

Итин ичине Сары май жакпайт – Собачьему нутру топленое масло не впрок.

Итин акмагы күндүз үрөт - Глупая собака днем лает (не тогда, когда нужно, или не там, где нужно).

Уятты кайдан ит билет – Где уже собаке знать стыд. Бессовестный человек.

Ит итигин кылбаса башы ооруйт – Если собака свое не сделает, у нее голова болит.

В кыргызском языке в отличие от турецкого и азербайджанского достаточно много нейтральной оценки лексемы ИТ.

Устойчивое выражение ит үрөт – кербен жүрөт (собака лает - караван идет), где отмечается порой никому не нужный лай собаки, доставляющий неудобства как хозяевам, так и соседям, при этом никак не влияющий на общий ход жизни человека.

Важно заметить, что положительное отношение к собаке в кыргызском языке можно встретить только в эпосе «Манас», где собака воспринимается как сыртта, т.е. свержсобака.

Ит жандуу – живучий (с собачьей душой) - терпеливый ко всем трудностям. Напр.: - О-о, ит жандуу кайраным, а! Дагы гөрдөн туруп келгенби?! - деп жиберди. Ооо живучая тварь! Опять восстал из могилы?! Прочитал он.

Иттин чүкөсүндөй - выглядит, как собачья кость. Неказистого, нескладного человека сравнивают с собачьей костью. Напр.: Иттин чүкөсүндөй болгон немеекен. Такой мизерный, как собачья кость.

Иттин мурдунан түшкөндөй - спуститься с морды собаки, явиться неожиданно-негаданно. Напр.: Иттин мурдунан түшө калгандай болуп, сен кайдан? Откуда ты появился? Будто выпал с морды собаки.

Айтканымды иттин ургонун чолук коөрбөдү – Сказанное мною не воспринял даже как собачий лай. Непослушный, невосприимчивый человек.

Ит кепдиби, куш кепдиби дебо - Не обращает ни на кого внимания.

Итка бышып өлөт, акылсыз чабышап өлөт – Собака умирает лая, глупый умирает дерясь. Драчливый человек.

Эшикте урупчккан ити жок – Во дворе у него даже собаки. (В значении: беспросветная бедность).

Ит тенилгери кишиден кийин – Шкуру собаки надеть на человека. Напр.: Бул бечаралардына балынкандай десек,... ит тенилгери кишиден кийин. Ушинтип жүрүп жетелип да кетер. Обнищать.

Для кыргыза собака – вовсе не друг, это просто необходимый помощник в делах. Зато хорошо прослеживается ситуация, в которой отношение к собаке – это необходимость (накормить, проследить, где находится, делает ли положенную работу, успокоить, если лает без причины).

Рассматривая семантическую наполненность зоонима «собака» в кыргызском языке, можно утверждать, что все отрицательные характеристики человека, условия жизни, взаимоотношения между людьми передаются через этот компонент ИТ: ит кеминген кедей, ит корбогонду кору, ит олук кылдуу, ит терисин башына каптоо, эшикте урупчккан ити жок, ит тенилгери кишиден кийин).

Необходимо заметить, что долгое время в речи современных кыргызов подобные фразеологизмы почти не использовались (пассивный лексический запас), но в последние годы активизировались, вернулись в речевой обиход. Это связано с обращениями к национальным истокам осознанию самобытности.

Итак, во фразеологизмах и паремиях с компонентом-зоонимом в азербайджанском, турецком, кыргызском языках есть много общего, что связано не только с общими источниками фразеологизмов, но и с общностью происхождения языков. Различия же касаются особенностей культуры, быта, традиций, в которых отражено разное отношение к различным животным.

Литература:

1. Liliya Ermakova, Sevinç Üçgül. Kısa Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü. İstanbul, 1998.
2. Ömer Asım Aksoy. Türkçe Deyimler Sözlüğü. İstanbul, 1998.
3. Ж.Ш. Шүкүров Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө.
4. И. Н. Исабеков Фразеология и проблемы их перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук – Бишкек, 2004.
5. Ф. Э. Абдуллаева Сопоставительное исследование проявления вторичной номинации в бионимах (на материале русского и азербайджанского языков) // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6.;
6. Ф.К. Исенова Мотивация зоонимов в русском и казахском языках как способ представления национальной языковой картины мира. Казахстан, г. Караганда, 2005
7. Ю.Г. Юсифов Зоологическая лексика азербайджанского языка (на основе орнитонимов). Баку, 1985.